

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt  
λέγω;  
[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;  
-im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt  
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttinBohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera #Hera -Hera #Hera §Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, ως ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἔμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται. PräM/P  
-sie -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' Ὡ Καλονίκη.  
+sei  
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὡ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
\$du \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PrÄktlmv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
#geworden  
#voll #deiner ist #niemand #jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PrÄkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
#der #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρψών]: ἄρτων<sup>G</sup>  
#der  
Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Ehre
- [23i]         πλακούντων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
                          #der  
                          Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>

#der  
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>

#der  
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>

#der  
Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus

#GötterSohnes

#des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ὀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus

#oὐλομένην, -ῆ #GötterSohnes

#μυρί' #Ἀχαιοῖς

#des Achilleus

#ἄλγε' #ἔθηκε,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus

#oὐλομένην, -ῆ #GötterSohnes

#μυρί' #Ἀχαιοῖς

#des Achilleus

#ἄλγε' #ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus

#GötterSohnes

#des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ὀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### Der peloponnesische Krieg 1

#### Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Αθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ Αθηναίων,<sup>G</sup> ὡς

#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

- [5] ἐπολέμησαν<sub>AorAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἀλλήλους,<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sub>N</sub><sub>AorMed</sub> εὔθὺς<sub>Adv</sub> καθισταμένου<sub>G</sub><sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>PräP</sub> ἐλπίσας<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> μέγαν<sub>AdjA</sub>  
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß  
 τε
- [6] ἔσεσθαι<sub>FutInfAkt</sub> καὶ<sub>PräP</sub> ἀξιολογώτατον<sub>AdjSupA</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> προγεγενημένων,<sub>G</sub><sub>PerM/P</sub> τεκμαιρόμενος<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> ὅτι<sub>PräP</sub>  
 +am meisten berichtenswert der geschehenen, §schließend seiend  
 -werden sein -berichtenwert -waren  
 ἀκμάζοντές<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> τε<sub>PräP</sub> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub>
- [7] ἐξ<sub>Prp</sub> αὐτὸν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀμφότεροι<sub>AdjN</sub> παρασκευῇ<sub>D</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> πάσῃ<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>PräP</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> ἄλλο<sub>AdjN</sub> Ἐλληνικὸν<sub>AdjN</sub>  
 #mit in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische
- [8] ὄρῶν<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ξυνιστάμενον<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἐκατέρους,<sub>A</sub><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Adv</sub> εὔθὺς,<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Adv</sub> καὶ<sub>PräP</sub>  
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοούμενον.<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub>  
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις<sub>N</sub> γὰρ<sub>Pr</sub> αὕτη<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μεγίστη<sub>AdjSupN</sub> δὴ<sub>Pr</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> Ἐλλησιν<sub>D</sub> ἐγένετο<sub>AorMed</sub> καὶ<sub>PräP</sub> μέρει<sub>D</sub>  
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil
- [12] τινὶ<sub>Pr</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> βαρβάρων,<sub>G</sub> ως<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pr</sub> εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sub>PräP</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> πλεῖστον<sub>AdvSup</sub> ἀνθρώπων.<sub>G</sub>  
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

- [14] τὰ<sub>ArtA</sub> γὰρ<sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αὐτῶν<sub>G</sub><sub>Pr</sub> καὶ<sub>PräP</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> παλαίτερα<sub>AdjKmpA</sub> σαφῶς<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Adv</sub>  
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich
- [15] εὑρεῖν<sub>AorInfAkt</sub> διὰ<sub>Prp</sub> χρόνου<sub>G</sub> πλῆθος<sub>A</sub> ἀδύνατα<sub>AdjN</sub> ἦν,<sub>ImpAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pr</sub> τεκμηρίων<sub>G</sub> ὡν<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sub>Prp</sub> μακρότατον<sub>AdjSupA</sub> σκοποῦντ<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> πιστεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> ξυμβαίνει<sub>PräAkt</sub> οὐ<sub>Pr</sub> μεγάλα<sub>AdjA</sub> νομίζω<sub>PräAkt</sub>  
 +sehr für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge -meine ich  
 γενέσθαι<sub>AorMedInf</sub> -geschehen zu sein
- [17] οὕτε<sub>Prp</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> πολέμους<sub>A</sub> οὕτε<sub>Prp</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ἄλλα.<sub>AdjA</sub>  
 nach die #Kriege in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκωπεῖς<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ<sup>'A</sup> ἔρημ<sup>'AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
 #Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tötend.  
 +männer
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern  
 Sergriffen
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
 #Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἄντι<sup>Prp</sup> δ' εὔών<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 #Polyphēmon- statt +froher Feiern  
 #Bakchos
- [26] πούμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sub>PräAkt</sub>  
 #des  
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
 #Knaben mir Hänge in +äußersten  
 #der
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεψυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 -gewachsen  
 -weiden #Schafe +neue +junge seind,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
 ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer  
 -fegen
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
 -bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπ<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
 #dem #der  
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τα'<sup>ArtA</sup> προστοχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαῖως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>'A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.<sub>PräM/PKnj</sub>  
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
 schon #Knaben §weidend -erblische ich
- [37] πούμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikkinnis  
 #der
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χώτε βακχίω<sup>D</sup>  
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser  
 #der
- [40] προσῆτ<sup>'PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 #der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten swippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
#der  
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> πρ νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾶδ<sup>D</sup> πρ ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὕρα<sup>N</sup>  
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
#der  
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὖ σοι<sup>D</sup> πλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
#den dir #der  
Höhlen; #Mutterschafungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τᾶδ<sup>D</sup> πρ οὐ; οὐ τᾶδε<sup>D</sup> πρ νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
#Hang +kühl;
- [51] ωή,<sup>ij</sup> βύψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> πρ  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον<sup>·</sup> AorlmvAkt  
sanschwollene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι<sup>AorlmvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ᾁς<sup>A</sup> πρ λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> πρ ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
-begehren dich Liegende #tags

- [59] βλαχαι<sup>N</sup> σμικρων<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροί<sup>N</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
#der  
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
#des  
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδὲ<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ζακχον<sup>ij</sup> ζακχον<sup>ij</sup> ὡδὰν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
#Bakchen mit füßigen  
+weiß
- [73] ω<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o +Freund·
- [74] ω<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖς,<sup>V</sup> ποί<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
- [75] ποί<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser Bockes #Mantel +elend  
#des
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' <sub>PräAkt</sub> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ, <sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.

[105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰμι· <sub>PräAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δε μή·  
 jener dieser -bin- -schmähe

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πάρει; <sub>PräAkt</sub>  
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

[107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάποι<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
 aus #Illiens und von +troischen #Mühen.

[108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδη σθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 wie; #Übergang -wusstest du +der väterlichen #Erde;

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
 #der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπαΐ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 ach- den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sub>AorPas</sub>  
 du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;

[112] [Σιληνός]: λῃστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρ πασαν.<sub>AorAkt</sub>  
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναίουσί<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὅχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sub>AdjSupN</sub>  
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'. <sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
 -sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
 wessen §hörend; -ist ver staatlich #Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 #Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ' — ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δῆμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
 #mit #der Milch #Käsen Herden #Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
 #des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ <sup>A</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
 am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χώσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
+gastfreundlich +und bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> Πρ φίς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Πρ μολὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Πρ οὐ κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>  
niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ιχνεύων<sup>N</sup> ΠräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>D</sup> δρᾶσσον,<sup>AorImvAkt</sup> ως<sup>A</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
-weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεῦ;<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup> Πρ δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
-weiß ich, #Odysseus- +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Π्र σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup>  
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>A</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> Πρ σχετήριον.<sup>N</sup>  
#des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε;<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>A</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
#den -bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Πρ δ' ἀντιδώσεις;<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Πρ χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel; +wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω;<sup>PräAkt</sup>  
#des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> ΑorSAkt οὐ<sup>G</sup> Πρ σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Πρ πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν<sup>A</sup> Πρ ἔξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Πρ ποτ'<sup>A</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den -zog auf diesen ich Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ως<sup>A</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης;<sup>AorAktKnj</sup>  
#des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> Πρ νιν;<sup>A</sup>  
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PrÄkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>A</sup> ὥρᾶς<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἂν τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσιε<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>A</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> φύῆ<sup>A</sup><sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>A</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ γὰρ<sup>A</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ<sub>PrÄkt</sub>  
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν<sup>A</sup> ἐφέλκω<sub>PrÄkt</sub> καὶ ποτῆρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>A</sup> ἀναμυησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει<sub>PrÄkt</sub>  
papaiax, wie +schönen #Geruch -hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>A</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
bei #Zeus, -rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sub>AorMedImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>A</sup> ἀν<sup>A</sup> μὴ λόγῳ<sup>D</sup> παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-koste nun, Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί·<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PrÄkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ᾳ<sup>ij</sup> ᾳ<sup>ij</sup> ᾳ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sub>PräImvAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>A</sup> ἦ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλύγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>A</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
-werde tun dieses, +kurz habend §überlegt #der Herren.

[164] ὡς<sup>A</sup> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γ' ἀν<sup>A</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,

- [166] ῥ̄ψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ' ἔς<sub>Prp</sub> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
 -werfen in #Salz lake Leukas #der Felsens #des weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθέτις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
 einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὡς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται<sub>Präm/P</sub>  
 wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-
- [169] ἵν' ἔστι<sub>PräAkt</sub> τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
 -ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
 #der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
 -berühren Händen #mit beiden #der Tanz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
 #der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PrälmvAkt</sub> Όδυσσεϋ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 -höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sub>Präm/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἔλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
 #der +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶντιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
 die #Jung frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>Präm/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἴδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλῳὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
 #Kette §traged um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιπούσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSlnfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὕφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
 -zu entstehen Frauen #der -hätte gesollt mir +allein.

- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PrÄM/P</sub> τ[<sup>N</sup><sub>Pr</sub>] δράσσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt. was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάθαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>ώ</sup><sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PrÄAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
-verloren sind wir o #Greis. wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
#des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἄρκυων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
+furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PrÄAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
#schlimm: -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ξὺ<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὅχλον<sup>A</sup>  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
#der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PrÄAkt</sub> κατθανούμεθ',<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἥ ζῶντες<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> αῖνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sub>PrÄlmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrÄlmvAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
-halte aus. -gib her. was dieses. wer die Nachlässigkeit; #Trägheit
- [204] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PrÄAkt</sub> οὐχὶ<sup>ώ</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen; +neu
- [207] ἥ πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sub>PrÄAkt</sub> χύπο<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PrÄAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἔν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
#die -laufen, Binsen in #Gefäßen Seiten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PrÄAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
#von #Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PrÄAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PrÄAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrÄlmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>  
#Tränen -wird los lassen. -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PrÄM/P</sub>  
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PrÄAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
+das Beste -ist gut §zubereitet;

- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> φάρυγ<sup>N</sup> εύτρεπής<sub>AdjN</sub> ̄στω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἥ καὶ γάλακτος<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sub>AdjN</sub>  
 #von #von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup> ήν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sub>AdjA</sub> πίθον.<sup>A</sup>  
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sub>AdjA</sub> ἥ βόειον<sub>AdjA</sub> ἥ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 +schaf milch +rind milch §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ 'μὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
 wovon -willst du, mich schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sub>AdvSup</sub> ἐπεί<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sub>Prp</sub> μέσῃ<sub>AdjD</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> γαστέρι<sup>D</sup>  
 am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσατ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> σχημάτων.<sup>G</sup>  
 §springend -würdet zugrunde richten unter die Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τίν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥχλον<sup>A</sup> τόνδ,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αύλοις,<sup>D</sup>  
 he· welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden  
 Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἥ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδ,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sub>AdjG</sub>  
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς<sub>AdjD</sub> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμιγῆ,<sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε  
 #Geräte Käse +gemischt #den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sub>AdjA</sub> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 #von #das Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὥμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sub>AdjN</sub>  
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τοῦ;<sub>ArtG</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> σὸν<sub>AdjA</sub> κρᾶτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶνδε,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sub>ArtA</sub> σ'<sub>AdjA</sub> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sub>Prp</sub>  
 -waren §seien #Gott mich Göttern her;  
 #von
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> τάδ'.<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> χρήματα.<sup>A</sup>  
 -ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν<sub>ArtA</sub> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐῶντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἤσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς<sub>ArtA</sub> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο;<sub>ImpM/P</sub> δῆσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sub>AdjD</sub> κάτα<sub>Adv</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sub>AdjA</sub>  
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sub>ImpAkt</sub> ἐξαμήσεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit  
Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῦτον<sup>A</sup> ἀποθλύψειν<sub>FuInfAkt</sub> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> έζ<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
§zusammen gebunden und dann habend in #Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sub>FuInfAkt</sub> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
§hinein geworfen des #Schiffes habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sub>PräInfAkt</sub> ἦ 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπίδας<sup>A</sup> ὡς τάχιστ'<sub>AdvSup</sub> ιών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
#Hack +wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern #von
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ὡς σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
- [245] θερμήν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider, #Fleisch
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἔκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll Mahl -bin ich weidig· #an +berg
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug Löwen -ist mir habenden #an §geschmaust
- [249] ἔλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἔκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἥθάδων,<sup>G</sup> ὃ<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἥδον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῷ<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἥμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sub>Prp</sub>  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg. #des
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἥμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνος<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

- |                    |   |
|--------------------|---|
| [257]              | ἀπημόλαχιμπάκτ τε κάδίδουιμπάκτ πιεῖναιρινφάκτ λαβῶν <sup>N</sup> αιρσάκτ<br>-verkauft -und gab er -zu trinken sgenommen habend   |
| [258]              | ἐκών <sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν <sup>A</sup> ἦνιμπάκτ τούτων <sup>G</sup> πρ βίᾳ. <sup>D</sup><br>+den #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.   |
| [259]              | ἀλλ' οὗτος <sup>N</sup> πρ ὑγίες <sup>AdjN</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> πρ ὥν <sup>G</sup> πρ φησινπράκτ λέγει, <sup>PräAkt</sup><br>dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,  |
| [260]              | ἐπεὶ κατελήθηαιρσπας σοῦ <sup>G</sup> πρ λάθρῳ <sup>Adv</sup> πωλῶν <sup>N</sup> πράκτ τὰ <sup>ArtA</sup> σά. <sup>AdjA</sup><br>-er wurde ertappt von dir heimlich ſverkaufend die die +deinen.  |
| [261] [Σιληνός]:   | ἔγώ; <sup>N</sup> πρ κακῶς <sup>Adv</sup> γάρ ἔξολοι'. <sup>AorMedOp</sup><br>ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.   |
| [261b] [Οδυσσεύς]: | εἰ ψεύδοματ. <sup>PräM/P</sup><br>-lüge ich.  |
| [262] [Σιληνός]:   | μὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τεκόντα <sup>A</sup> πρ ὅ, <sup>A</sup> πρ ὥ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup><br>bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,                        |
| [263]              | μὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Τρίτωνα <sup>A</sup> καὶ τὸν <sup>ArtA</sup> Νηρέα, <sup>A</sup><br>bei den +großen #Triton den #Nereus,  |
| [264]              | μὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Καλυψώ <sup>A</sup> τάς <sup>ArtA</sup> τε Νηρέως <sup>G</sup> κόρας, <sup>A</sup><br>bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,   |
| [265]              | τά <sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ <sup>AdjA</sup> κύματ' <sup>A</sup> ιχθύων <sup>G</sup> τε πᾶν <sup>AdjA</sup> γένος, <sup>A</sup><br>die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,  |
| [266]              | ἀπώμοσ', <sup>AorAkt</sup> ὥ <sup>ij</sup> κάλλιστον <sup>AdjV</sup> ὥ <sup>ij</sup> Κυκλώπιον, <sup>AdjV</sup><br>-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,  |
| [267]              | ὦ <sup>ij</sup> δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ τὰ <sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup> πρ ἔξιδᾶν <sup>PräinfAkt</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> πρ<br>o #Herrchen, die dich -ausgeben ich  |
| [268]              | ξένοισι <sup>D</sup> χρήματ'. <sup>A</sup> ἢ κακῶς <sup>Adv</sup> οὗτοι <sup>N</sup> πρ κακὸ <sup>AdjN</sup><br>#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte   |
| [269]              | οἱ <sup>ArtN</sup> παῖδες <sup>N</sup> ἀπόλοινθ', <sup>AorM/Pop</sup> οὓς <sup>A</sup> πρ μάλιστ <sup>AdvSup</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> πρ φιλῷ. <sup>PräAkt</sup><br>die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.        |
| [270] [Χορός]:     | αὐτὸς <sup>AdjN</sup> ἔχ· <sup>PrälmvAkt</sup> εἴγωγε <sup>N</sup> πρ τοῖς <sup>ArtD</sup> ξένοις <sup>D</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> χρήματα <sup>A</sup><br>+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter                          |
| [271]              | περνάντα <sup>A</sup> π्रäAkt σ' <sup>A</sup> πρ εἶδον· <sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἔγὼ <sup>N</sup> πρ ψευδῆ <sup>AdjA</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup><br>ſverkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,                                       |
| [272]              | ἀπόλοινθ', <sup>AorM/Pop</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πατρή <sup>N</sup> μου <sup>G</sup> πρ τοὺς <sup>ArtA</sup> ξένους <sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει. <sup>PrälmvAkt</sup><br>-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du. |
| [273] [Κύκλωψ]:    | ψεύδεσθ'. <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε <sup>N</sup> πρ τῷδε <sup>D</sup> πρ τοῦ <sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος <sup>G</sup><br>-lägt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys   |
| [274]              | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον <sup>AdjKmpN</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup><br>mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.   |
| [275]              | Θέλω <sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι· <sup>AorMedInf</sup> πόθεν <sup>Adv</sup> ἐπιλέυσατ', <sup>AorAkt</sup> ὥ <sup>ij</sup> ξένοι, <sup>V</sup><br>-ich will -zu fragen. woher -segelte ihr, o #Fremde;                                    |
| [276]              | ποδαπού; <sup>AdjN</sup> τίς <sup>N</sup> πρ ὑμᾶς <sup>A</sup> πρ ἔξεπαίδευσεν <sup>AorAkt</sup> πόλις; <sup>N</sup><br>+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;   |
| [277] [Οδυσσεύς]:  | Ιθακήσιοι <sup>N</sup> μέν τὸ <sup>ArtA</sup> γένος, <sup>A</sup> Ιλίου <sup>G</sup> δ' ἄπο, <sup>Prp</sup><br>#Ithaker das #Geschlechtlion weg von,  |

- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
 §verheert  
 habend #mit  
 #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 +dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετίλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
 der +schlechtesten die -nach gingt züge  
 #Raub
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
 #der #des #des  
 Helena Skamander #Nachbarortlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὐτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 §erschöpft  
 diese, #Mühthal die +schrecklichhabend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οὔτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
 #einer #der  
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>Präm/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
 #eines #der  
 Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅι<sup>j</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
 #des #der  
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>Präm/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 +un  
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
 #der  
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkel.
- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμῆν<sup>N</sup>  
 #des  
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαῖ·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἐλλάδος<sup>G</sup>  
 +geraisti sche #Zufluchten- die #Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνεδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
 +schwer #den  
 tragbare #SchmähungerPhrygern -gaben wir-
- [297] ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ·<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen

[298]	οἰκεῖς -wohnst du	PräAkt	ὑπ̄ <sup>P</sup> Prp	Aἴτνη, <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πυριστάκτω <sup>AdjD</sup>	πέτρα. <sup>D</sup>
						+feuer +feuer	
[299]	νόμος <sup>N</sup>	δὲ	θνητοῖς, <sup>AdjD</sup>	εὶ λόγους <sup>A</sup>	ἀποστρέφη, <sup>PräAktKnj</sup>		
	+den #Gesetz		+den Sterblichen,	#Worte	-abwendest du,		
[300]	ίκετας <sup>A</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ποντίους <sup>AdjA</sup>	ἐφθαρμένους <sup>A</sup>			
	#Bittflehende	-zu empfangen	+seebürtige	§verdorben	seiende		
[301]	ξένια <sup>A</sup>	τε δοῦναι <sup>AorAktInf</sup>	καὶ πέπλοις <sup>D</sup>	ἐπαρκέσαι, <sup>AorAktInf</sup>			
	#Gast	-zu geben	#Gewänder	-zu helfen,			
[302]	οὐκ ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	βουπόροισι <sup>AdjD</sup>	πηχθέντας <sup>A</sup>	AorPas	μέλη <sup>A</sup>		
	+Rind	um bohrgen	§fest gemacht worden		#Glieder		
[303]	όβελοισι <sup>D</sup>	νηδὺν <sup>A</sup>	καὶ γνάθον <sup>A</sup>	πλῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	σέθεν. <sup>G</sup>		
	#Spießen	#Bauch	#Kinnbacke	-zu füllen	deiner.		
[304]	ἄλις <sup>Adv</sup>	δὲ Πριάμου <sup>G</sup>	γαῖ <sup>N</sup>	ἐχήρωσ' <sup>AorAkt</sup>	Ἐλλάδα, <sup>A</sup>		
	#des	Priamos	#Land	-machte verwitwet	#Hellas,		
[305]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	νεκρῶν <sup>G</sup>	πιοῦσα <sup>N</sup>	AorSAkt	δοριπετῆ <sup>AdjA</sup>	φόνον, <sup>A</sup>	
	+vieler	#Toten	§getrunken	+speer	gegossenen	#Mord,	
[306]	ἀλόχους <sup>A</sup>	τ' ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup>	γραῦς <sup>A</sup>	τ' ἄπαιδας <sup>AdjA</sup>	ώλεσεν <sup>AorAkt</sup>		
	+mann	#Greisinnen	lose	+kinder	-vernichtete		
[307]	πολιούς <sup>AdjA</sup>	τε πατέρας. <sup>A</sup>	εὶ δὲ τοὺς <sup>ArtA</sup>	λελειμένους <sup>A</sup>			
	+ergrauter	#Väter.	die	PerM/P	§zurück gelassen		
[308]	σὺ <sup>N</sup>	Pr	συμπυρώσας <sup>N</sup>	AorSAkt	δαῖτ <sup>'A</sup>	ἀναλώσεις <sup>FuAkt</sup>	πικράν, <sup>AdjA</sup>
	du		§zusammen gebrannt		#Mahl	-wirst verzehren	+bittere,
[309]	ποι <sup>Adv</sup>	τρέψεταί <sup>FuM/P</sup>	τις; <sup>N</sup>	Pr	ἀλλ' ἔμοι <sup>D</sup>	πιθοῦ, <sup>AorM/Plmv</sup>	Κύκλωψ. <sup>V</sup>
	wohin	-wird sich wenden	jemand;		mir	-gehörche,	#Kyklops.
[310]	πάρες <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάργον <sup>AdjA</sup>	σῆς <sup>AdjG</sup>	γνάθου, <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ' εύσεβες <sup>AdjA</sup>
	-lass ab	das	+wütende	+deiner	#Kinnlade,	das	+fromme
[311]	τῇ <sup>ArtG</sup>	δυσσεβείας <sup>G</sup>	ἀνθελοῦ. <sup>AorAktImv</sup>	πολλοῖσι <sup>AdjD</sup>	γάρ		
	#Gott				-wähle entgegen-		+vielen
[312]	κέρδη <sup>A</sup>	πονηρὰ <sup>AdjA</sup>	ζημίαν <sup>A</sup>	ἡμείψατο. <sup>AorM/P</sup>			
	#Gewinne	+schlechte	#Verlust	-tauschte sich aus.			
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι <sup>AorAktInf</sup>	σοι <sup>D</sup>	Pr	βούλομαι. <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	γάρ	κρεῶν <sup>G</sup>
	-zureden	dir		-will ich-	der		#Fleisch
[314]	μηδὲν <sup>A</sup>	Pr	λίπης <sup>AorAktKnj</sup>	τοῦδ, <sup>G</sup>	Pr	ἢν τε τῇ <sup>ArtA</sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης, <sup>AorAktKnj</sup>
	nichts	-lasses du zurück	dieses,			die	#Zunge
[315]	κομψὸς <sup>AdjN</sup>	γενήση <sup>FuM/P</sup>	καὶ λαλίστατος, <sup>AdjSupN</sup>				Κύκλωψ. <sup>V</sup>
	+feinsinnig	-wirst du werden	redselig,				#Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	πλοῦτος, <sup>N</sup>	ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	σοφοῖς <sup>AdjD</sup>	θεός, <sup>N</sup>	
	der	#Reichtum, lein,		den	+Weisen	#Gott,	
[317]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ' ἄλλα <sup>AdjN</sup>	κόμποι <sup>N</sup>	καὶ λόγων <sup>G</sup>	εύμορφίαι. <sup>N</sup>		
	die	+anderen	#Prahlereien	#der	#Schön		
[318]	ἄκρας <sup>AdjA</sup>	δ' ἐναλίας <sup>AdjA</sup>	ἄς <sup>A</sup>	Pr	καθίδρυται <sup>PerM/P</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	
	+Kaps	+meerische	welche	-hat errichtet sich		#Vater	

- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγῳ<sup>D</sup>  
 -zu freuen -befehle ich. was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
 #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> δο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
 mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
 in diesem #Fels #Dächer §habend Lager, #Zelt
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὀπιτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
 #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss  
 δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ,<sup>A</sup> ὄπταν,<sup>AdjA</sup>  
 §schmausend, gut stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
 #der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέπ,<sub>PräAktKnj</sub>  
 #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
 #mit #der Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
 #Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ή<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καν θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καν μὴ θέλη<sub>PräAktKnj</sub>  
 die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
 §gebärend #Gras meinen -mästet tiere. #Weide
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern #den
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμόνων.<sup>G</sup>  
 der +größten, #Bauch diesem, Dämonen. #der
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κὰμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροισιν,<sup>AdjD</sup>  
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
 -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικύλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
 -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,

[340]	κλαίειν <sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα· <sub>PerAkt</sub> τὴν <sub>ArtA</sub> δ' <sub>Adv</sub> ἐμὴν <sub>AdjA</sub> ψυχὴν <sub>A</sub> ἔγὼ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	-weinen -ich beahl. die +meine #Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι <sub>FuM/P</sub> δρῶν <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> εὖ— <sub>Adv</sub> κατεσθίων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> τε σέ. <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	-werde aufhören Stuend gut— §hinunter fressend dich.
[342]	ξένιά <sub>A</sub> τε λήψη <sub>FuM/P</sub> τοιάδ', <sub>AdjA</sub> ὡς ἄμεμπτος <sub>AdjN</sub> ὥ,ij	#Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
[343]	πῦρ <sub>A</sub> καὶ πατρῷον <sub>AdjA</sub> τόνδε <sub>Pr</sub> λέβητά <sub>A</sub> γ', ὅς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ζέσας <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub>	#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der habend
[344]	σὴν <sub>AdjA</sub> σάρκα <sub>A</sub> διαφόρητον <sub>AdjA</sub> ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub> καλῶς. <sub>Adv</sub>	+zer +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' <sub>PräImvAkt</sub> εῖσω, <sub>Adv</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> κατ' <sub>Prp</sub> αὔλιον <sub>AdjD</sub> θεῷ <sub>D</sub>	-geht hinein, dem bei +hof ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ <sub>Prp</sub> βωμὸν <sub>A</sub> στάντες <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτέ <sub>PräAktKnj</sub> με. <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ,ij πόνους <sub>A</sub> μὲν Τρωικοὺς <sub>AdjA</sub> ὑπεξέδυν <sub>AorSAkt</sub>	weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους <sub>AdjA</sub> τε, νῦν <sub>Adv</sub> δ' ἐς <sub>Prp</sub> ἀνδρὸς <sub>G</sub> ἀνοσίου <sub>AdjG</sub>	+meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην <sub>A</sub> κατέσχον <sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν <sub>AdjA</sub> τε καρδίαν. <sub>A</sub>	+hafen #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ώ,ij Παλλάς, V ὥ,ij δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sub>AdjV</sub> θεά, V	+Zeus
	o #Pallas, o #Herrin geborene	#Göttin,
[351]	νῦν <sub>Adv</sub> νῦν <sub>Adv</sub> ἄρηξον <sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας <sub>AdjAKmp</sub> γὰρ ίλίου <sub>G</sub>	jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiions
[352]	πόνους <sub>A</sub> ἀφῆγμαι <sub>PerM/P</sub> κάπι <sub>Prp</sub> κινδύνου <sub>G</sub> βάθρα. <sub>A</sub>	#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τ', ω,ij φαεννῶν <sub>AdjG</sub> ἀστέρων <sub>G</sub> οἰκῶν <sub>G</sub> ξδρας <sub>A</sub>	du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι', <sub>AdjV</sub> ὄρα <sub>PräImvAkt</sub> τάδ'. <sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις, <sub>PräAkt</sub>	+Gast #Zeusschützer, -sieh dieses sie -siehst,
[355]	ἄλλως <sub>Adv</sub> νομίζῃ <sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς <sub>N</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> μηδὲν <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ὥν <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sub>N</sub>	anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας <sub>AdjG</sub> φάρυγγος, <sub>G</sub> ω,ij Κύκλωψ, V	
	+der weiten #Kehle, o #Kykllops,	
[357]	ἀναστόμου <sub>AdjG</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> χεῖλος· <sub>N</sub> ώς <sub>Adv</sub> ἔτοιμά <sub>AdjN</sub> σοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	+des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
[358]	ἔφθα <sub>AdjA</sub> καὶ ὄπτα <sub>AdjA</sub> καὶ ἀνθρακιᾶς <sub>G</sub> ἄπο <sub>Prp</sub>	+Gekochtes +Gebratenes glut #von Kohlen weg

[359]	χναύειν, <sub>PräInfAkt</sub>	βρύκειν, <sub>PräInfAkt</sub>
	-zer nagen,	-knirschen,
[359a]		κρεοκοπεῖν <sub>PräInfAkt</sub>
		μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup>

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·	PrälmvAkt
	mir	-füge hinzu.
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνω <sup>AdjD</sup>
	+dem	γέμιζε <sub>PrälmvAkt</sub>
	+allein	πορθμίδος <sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup>
[363]	χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	μὲν αὐλίς <sup>N</sup> ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	-lebe wohl	#Hof diese,
[364]	χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	δὲ θυμάτων <sup>G</sup>
	-lebe wohl	#der Opfer
[365]	ἀποβάμιος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει <sub>PräAkt</sub> θυσίαν <sup>A</sup>
	+vom Altar	weg die -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup>	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ξενικῶν <sup>AdjG</sup>
	#Kyklops	+Ätna +der Fremden
[367]	κρεῶν <sup>G</sup>	κεχαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> βορᾶ. <sup>D</sup>
	#des Fleisches	§erfreut #an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, <sup>AdjN</sup> ωΐι τλάμον, <sup>AdjV</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων <sup>G</sup>
	+hartherzig, ο	+Elender, wer Häuser
[370]	ἐφεστίους <sup>AdjA</sup>	ξενικοὺς <sup>AdjA</sup> ἵκτηρας <sup>A</sup> ἐκθύει <sub>PräAkt</sub> δόμων, <sup>G</sup>
	+herd häusige	#Bitt +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
[372]	κόπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βρύκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	§schneidend	§knirschend
[373]	ἐφθά <sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	μυσαροῖσ <sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν <sup>D</sup>
	+Gekochtes	§schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	θέρμη <sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθράκων <sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup>
	#der Menschen	+warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·	PrälmvAkt
	mir	-füge hinzu.
[374c]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνω <sup>AdjD</sup>
	+dem	
	+allein	Alleinen
	γέμιζε <sub>PrälmvAkt</sub>	-fülle
		πορθμίδος <sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup>
		#des Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>  
ο #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches#abend  
§gesehen #der Höhlen innen

[376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ούδ' ργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
+glaublich, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' εστ'<sup>'PräAkt</sup> Όδυσσε;<sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἔταίρους<sup>A</sup> ἀνοισιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
+zwei habend §und aufgehoben #mit beiden Händen,

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἴχον<sub>ImpAkt</sub> εύτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
#des -hatten +wohl #Dicke.  
die Fleisches -hatten genährteste

[381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἥτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,

[383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

[384]	κορμοὺς <sup>A</sup> πλατείας <sup>AdjA</sup> ἐσχάρας <sup>A</sup> βαλὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔπι, <sup>Prp</sup> #Stämme +breite #Roste habend auf, §geworfen
[385]	τρισῶν <sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν <sup>G</sup> ὡς ἀγώγιμον <sup>AdjA</sup> βάρος. <sup>A</sup> +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
[386]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> φύλλων <sup>G</sup> ἐλατίνων <sup>AdjG</sup> χαμαιπεῖ <sup>AdjA</sup> +der +Boden dann #Blätter Tanne liegend
[387]	ἔστρωσεν <sub>AorAkt</sub> εύνην <sup>A</sup> πλησίον <sup>Prp</sup> πυρὸς <sup>G</sup> φλογί. <sup>D</sup> #des #mit -breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
[388]	κρατῆρα <sup>A</sup> δ' ἔξεπλησεν <sub>AorAkt</sub> ὡς δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup> #Misch +zehn Amphoren becher -füllte aus fassend,
[389]	μόσχους <sup>A</sup> ἀμέλξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν <sup>AdjA</sup> ἐσχέας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα. <sup>A</sup> §gemolken §gegossen #Kälber habend, +weiß habend #Milch.
[390]	σκύφος <sup>A</sup> τε κισσοῦ <sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς <sup>Prp</sup> εὔρος <sup>A</sup> τριῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> #des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
[391]	πήχεων, <sup>G</sup> βάθος <sup>N</sup> δὲ τεσσάρων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub> #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
[392]	καὶ χάλκεον <sup>AdjA</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sub>AorAkt</sub> πυρί, <sup>D</sup> +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, #auf dem
[393]	όβελούς <sup>A</sup> τ', ἄκρους <sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί, <sup>D</sup> #Spieße +spitze seiend #mit #mit Feuer,
[394]	ξεστοὺς <sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ <sup>D</sup> τάλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου <sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup> #mit #des +geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
[395]	Αἰτναῖα <sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα <sup>A</sup> πελέκεων <sup>G</sup> γνάθοις. <sup>D</sup> +ätnäische bänke Äxte laden.
[396]	ὡς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup> -war +bereit +alles dem verhassten +Götter
[397]	Ἄιδου <sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε <sup>DuA</sup> συμμάρψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> #des §zusammen gefasst Hades #Koch, #Männer habend zwei
[398]	ἔσφαζ' <sub>ImpAkt</sub> ἔταίρων <sup>G</sup> τῷν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> ρύθμῳ <sup>D</sup> θ' ἐνὶ <sup>Prp</sup> #der #im -schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sup>Prp</sup> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup> den #des #Hohl +bronze Kessels in raum gehämmert,
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' αὖ <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup> den #der §gefasst habend +äußersten Fußes, wieder, Sehne #des
[401]	παίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ὀξὺν <sup>AdjA</sup> στόνυχα <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup> §schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins, #Fels
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἔξερρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρόσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> §weg gerafft #Gehirn -sprengte hinaus, habend

[403]	λάβρω <sup>AdjD</sup>	μαχαίρα <sup>D</sup>	σάρκας <sup>A</sup>	ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup>	πυρ <sup>D</sup>
	+heftig	#mit Messer	#Fleisch stücke	-röstete aus	#mit Feuer
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Prp</sup>	λέβητ <sup>A</sup>	ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup>	ἔψεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μέλη <sup>A</sup>
	die	in	#Kessel	-ließ hinein	-gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δ' <sup>ArtN</sup>	τλήμων <sup>AdjN</sup>	δάκρυ <sup>A</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> ich der +leidende #Tränen von #Augen PräAkt §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>	κάδιακόνουν <sup>·</sup> #dem		
	-näherte mich	Kyklopen	-und diente·		
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Prp</sup>	ὅπως	ὅρνιθες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup>
	+andere		#Vögel	in	#Winkeln Felsens #des
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> §zusammen gekauert	AorAkt	εῖχον <sup>ImpAkt</sup>	αἷμα <sup>N</sup>	δ' οὐκ ἐνήν <sup>ImpAkt</sup> χροί. <sup>D</sup>
	habend		-hielten,	#Blut	-war #in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ'	ἐταίρων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	πλησθεὶς <sup>N</sup> §gesättigt worden
	#der Gefährten	der	+meinen	seiend	βορᾶς <sup>G</sup> #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup>	φάρυγος <sup>G</sup>	αἰθέρ <sup>A</sup>	ἐξεὶς <sup>N</sup> §aus	βαρύν, <sup>AdjA</sup>
	-stürzte zurück, Kehle	#der	#Äther	lassend	+schwer,
[411]	ἐσῆλθε <sup>AorSAkt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	θεῖον. <sup>AdjN</sup>	ἐμπλήσας <sup>N</sup> §gefüllt habend
	-kam hinein	mir	etwas	+göttlich-	σκύφος <sup>A</sup> #Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	τοῦδε <sup>G Pr</sup>	προσφέρω <sup>PräAkt</sup>	πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>
	#des Maron	ihm	dieses	-biete ich an	-zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> §sagend	τάδ'. <sup>A Pr</sup>	Ω <sup>ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>
	dieses:	o	des	+meerischen	#Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup>	τόδ' <sup>A Pr</sup>	οἶον <sup>AdjA</sup>	Ἐλλὰς <sup>N</sup>	ἀμπέλων <sup>G</sup>
	-betrachte	dieses	+welcherlei	#Hellas	ἄπο <sup>Prp</sup>
			#der Wein	stöcke	von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup>	κομίζει <sup>PräAkt</sup>	πῶμα, <sup>A</sup>	Διονύσου <sup>G</sup>	γάνος. <sup>N</sup>
	+göttlichen	-bringt	#Trank, Dionysos		#Glanz.
[416]	δ <sup>N Pr</sup>	δ' <sup>ArtN</sup>	ἐκπλεως <sup>AdjN</sup>	ῳ <sup>N PrÄkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup>
	der	übervoll	§seidend	der	+schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' <sup>AorM/P</sup>	ἐσπασέν <sup>AorAkt</sup>	τ'	ἀμυστιν <sup>Adv</sup>	ἐλκύσας <sup>N</sup> §gezogen habend
	-empfing	-zog	in einem Zug		
[418]	κάπινεσ' <sup>AorAkt</sup>	ἄρας <sup>N</sup> §erhoben	χεῖρα. <sup>A</sup>	Φίλατε <sup>AdjVSup</sup>	ξένων, <sup>G</sup>
	-und lobte	habend	#Hand·	+Liebster	#der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῶμα <sup>N</sup>	δαιτί <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> καλῆ <sup>AdjD</sup> δίδως. <sup>PräAkt</sup>
	+schön	der	#Trank	Mahlzeit	#der gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> §genossen habend	δ' <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	ώς	ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup>
	ihn		-ich wahrnahm	ich,	
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἔδωκα <sup>AorAkt</sup>	κύλικα, <sup>A</sup>	γιγνώσκων <sup>N</sup>	ὅτι
	+eine andere	-gab ich	#Becher,	§erkennend	
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup>	νυν <sup>A Pr</sup>	οἶνος <sup>N</sup>	καὶ δίκην <sup>A</sup>	δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα. <sup>Adv</sup>
	-wird verletzen	ihn	#Wein	#Strafe	-wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄδας <sup>A</sup>	εἴρητ <sup>'</sup> zu #Liedern	ἐγὼ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Prp</sup> ἐπεγχέων <sup>N</sup> -kroch. ich §nach gießend

- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
+eine  
andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
#Mit  
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἀμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ' ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
+un  
musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> καμ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐὰν βούλη,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
#in  
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτοῦ<sup>G</sup>  
+schwach ziehend #des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρός<sup>Prp</sup> ἵξῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist-
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τίνδ<sup>ArtA</sup> ἴδομεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
#des §entronnen Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
-entbehlen wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἀν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἦ Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
#der -hörten wir #Kyklopen habend. §zugrunde gegangen

- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
#Kyklopen seiend diesem #des Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ·<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> ντι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἥ πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλοις<sup>AdjN</sup> ἥ ἀρτον<sup>N</sup> 'πιθυμία.<sup>N</sup>  
+nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>A</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie +weise dich §seind -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
#des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
#dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἥδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
#der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
#mit dem den Schwert ich diesem habend §ab gespitzt +Spitze,
- [457] ἔς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sub>FuAkt</sub> καθ',<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in #Feuer-werde setzen und dann, seiend §geglüht
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
#des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,

- [465] γέγηθα, <sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα <sub>PräM/P</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> εύρήμασιν. <sup>D</sup>  
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα <sup>Adv</sup> καὶ σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά <sup>A</sup> τε  
 und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς <sup>G</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> κοῦλον <sup>AdjA</sup> ἐμβήσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σκάφος <sup>A</sup>  
 #des Schifffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι <sup>AdjD</sup> κώπαις <sup>D</sup> τῆσδ', <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ <sub>FuAkt</sub> χθονός. <sup>G</sup>  
 +mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' <sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἂν ώσπερει <sup>Adv</sup> σπονδῆς <sup>G</sup> θεοῦ <sup>G</sup>  
 -ist gleichsam wie #des Trankopfers #des Gottes
- [470] κάγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβούμην <sub>AorM/POp</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄμματα <sup>A</sup>  
 und ich -möchte erhalten des machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; <sup>G</sup> φόνου <sup>G</sup> γὰρ τοῦδε <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν <sub>PräInfAkt</sub> θέλω. <sub>PräAkt</sub>  
 #des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ <sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας <sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός. <sup>N</sup> οὐ <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον. <sup>AdjN</sup>  
 -ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.  
 +zu
- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν <sup>G</sup> ἐκατὸν <sup>Adj</sup> ἀραίμην <sub>AorM/POp</sub> βάρος, <sup>A</sup>  
 #der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ <sup>ArtG</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 des #Kyklopen des schlecht gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> σφηκιὰν <sup>A</sup> ἐκθύψομεν. <sub>FuAkt</sub>  
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε <sub>PrälmvAkt</sub> νῦν <sup>Adv</sup> δόλον <sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι. <sub>PräM/P</sub>  
 -schweigt nun. #List -du verstehst genau:
- [477] χῶταν κελεύω, <sub>PräAkt</sub> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> ὀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>  
 -ich befehle, den Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. <sub>PräM/Plmv</sub> ἔγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας <sup>A</sup> ἀπολιπὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους <sup>AdjA</sup>  
 -gehorcht. ich #Männer habend +Freunde
- [479] τοὺς <sup>ArtA</sup> ξνδον <sup>Adv</sup> ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος <sup>AdjN</sup> σωθήσοματ. <sub>FuM/P</sub>  
 die drinnen §seien den +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ' <sub>PerAkt</sub> ἄντρους <sup>G</sup> μυχῶν. <sup>G</sup>  
 -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον <sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ' <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς <sup>AdjA</sup> φίλους, <sup>AdjA</sup>  
 +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν <sup>Prp</sup> οἴσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἤλθον <sub>AorSAkt</sub> δεῦρο, <sup>Adv</sup> σωθῆναι <sub>AorInfM/P</sub> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρώτως <sup>AdjDSup</sup>  
 -auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484]	ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	§gestellt worden seiend	δαλοῦ <sup>G</sup>	#des Scheites	κώπην <sup>A</sup>	#Griff	όχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	§gefasst habend
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ξσω <sup>Adv</sup>	#des Kyklopen	βλεφάρων <sup>G</sup>	#der Augenliden	ώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	§gestoßen habend	
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὅψιν <sup>A</sup>	+helle	διακναίσει; <sub>FuAkt</sub>	#Sicht	-wird zerschaben;		
[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ	δὴ	μεθύων <sup>N</sup>	PräAkt		
	still.				§trunken	seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	+unlieb	μουσιζόμενος <sup>N</sup>	PräM/P		§musik	
[489]	σκαιός <sup>AdjN</sup>	ἀπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ	κλαυσόμενος <sup>N</sup>	FuM/P		§Werde weinen	
	+ungeschickt+unmusikalisch							
[490]	χωρεῖ <sub>PräAkt</sub>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	-geht	ξξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>			
			steinernen					
				hinaus		#Hallen		
[491]	φέρε <sub>PrälmvAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	-bring	κώμοις <sup>D</sup>	#Fest			
			ihn	zügen		-mögen wir erziehen		
[492]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>	den	+Ungebildeten-				
[493]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sub>PräAkt</sub>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εῖναι. <sub>PräInfAkt</sub>				
	ganz sicher	-wird wohl	+blind			-zu sein.		

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>
	+selig	wer immer	-euia ruft
[496]	βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαιστ <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>
	#der Trauben	+lieben	#Quellen
[497]	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	+lieben	#Mann	§um armend
[499]	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
	auf	#Lagern	+blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ξχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔταιρας <sup>G</sup>
	+der üppigen	§habend	#Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>
	+salb ölig		
	gesalbt	+glänzend	bo-
[502]	στρυχον, <sup>A</sup>	αύδᾷ <sub>PräAkt</sub>	δέ· Θύραν <sup>A</sup>
	#Locke,	-spricht	#Tür
			τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
			wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν οἶνου, <sup>G</sup>
	παπαπᾶ	+voll	#Weines,
[504]	γάνυμα <sub>PräM/P</sub>	δε	δαιτὸς <sup>G</sup>
	-freue ich mich	#der Mahlzeit	#Jugend,

[505]	σκάφος <sup>N</sup> ὥλκάς <sup>N</sup> ώς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> #Kahn #Frachter wie seiend §gefüllt worden
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> ἄκρας. <sup>AdjG</sup> an #Bord Bauches Spitze. #des +der
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ᾽ <sup>A</sup> πρ ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὔφρων <sup>AdjN</sup> -führt hin mich die #Kost gesinnt +wohl
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὡραις <sup>D</sup> zu #Umzug Frühlings #Zeiten #des
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς. <sup>A</sup> zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε <sup>PrälmvAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> πρ ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ', <sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν <sup>A</sup> ἔνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> πρ -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> ὅμμασιν <sup>D</sup> δεδορκώς <sup>N</sup> #mit +schön Augen §gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερῆ <sup>PräAkt</sup> μελάθρων. <sup>G</sup> #der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> πρ ἡμᾶς. <sup>A</sup> — —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμμένον <sup>A</sup> σαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> §angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χώς τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> #Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup> +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροιὰ <sup>N</sup> #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει. <sub>FuAkt</sub> um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sub>AorlmvAkt</sub> ώς <sup>N</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> πρ τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> #Kyklops, -höre. ich des #Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> πρ τρίβων <sup>N</sup> εἰμ', <sup>PräAkt</sup> δὸν <sup>A</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> πρ dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ τίς <sup>N</sup> πρ θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται; <sub>Präm/P</sub> der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου. <sup>G</sup> +größter Menschen in #Freude Lebens. #den #des
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω <sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν <sup>A</sup> πρ ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> πρ -rülpe ihn angenehm ich.

- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων <sup>N</sup>. οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sub>PräAkt</sub> βροτῶν. <sup>G</sup>  
+so  
beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der  
Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς <sup>N</sup> δ' ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῷ <sup>D</sup> πᾶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' <sub>PerAkt</sub> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῆ <sub>PräAktKnj</sub> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδι <sup>Adv</sup> ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> εὔπετής. <sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> σῶμα <sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. <sup>D</sup>  
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει <sub>PräAkt</sub> γ'; ή τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup>  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν. <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ <sub>PräAkt</sub> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πίνειν <sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει, <sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup>  
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι <sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ; <sup>G</sup>  
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῇ. <sub>AorPasKnj</sub>  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς <sup>ArtD</sup> φύλοισι <sup>D</sup> χρησιμώτερος. <sup>AdjNKmp</sup>  
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοίδορόν <sup>AdjA</sup> τ' ἔριν <sup>A</sup> φιλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω <sub>PräAkt</sub> μέν, <sup>Adv</sup> ἔμπαξ <sup>Adv</sup> δ' οὕτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ψαύσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ <sup>ij</sup> τῶν, <sup>V</sup> πεπωκότ' <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοισι <sup>D</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> μένειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος <sup>AdjN</sup> ὕστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ πιὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κῶμον <sup>A</sup> φιλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
+törlich wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> γ' ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> μείνῃ <sub>AorAktKnj</sub> σοφός. <sup>AdjN</sup>  
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν, <sub>PräAktKnj</sub> ω̄ <sup>ij</sup> Σιληνέ; <sup>V</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν <sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ; <sub>PräAkt</sub>  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. <sub>PräAkt</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ <sub>PräAkt</sub> συμποτῶν <sup>G</sup> ἄλλων, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ; <sup>V</sup>  
-scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες <sup>AdjN</sup> τ' οὐδας <sup>N</sup> ἀνθηρᾶς <sup>AdjG</sup> χλόνες <sup>G</sup> . . .  
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός <sup>Prp</sup> γε θάλπος <sup>A</sup> ἡλίου <sup>G</sup> πίνειν <sub>PräInfAkt</sub> καλόν. <sup>AdjN</sup>  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητι <sub>AorPasImv</sub> νύν <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλευρὰ <sup>A</sup> θεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> χθονός. <sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού. <sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα τὸν <sup>ArtA</sup> κρατῆρ' <sup>A</sup> ὅπισθε <sup>Adv</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τίθης; <sub>PräAkt</sub>  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
      §vorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
-zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sub>PräM/P</sub> κάτθεσ<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
      §stehlend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>'ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὶ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
      du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
      Niemand: #Dank welchen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> ὑστερον<sup>Adv</sup> θοινάσσομαι.<sub>FuMed</sub>  
      +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
      +schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρῳ;<sub>Adv</sub>  
      du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
      mich dieser -küsstet, +schön -sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
      -mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἔραν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sub>AdjG</sub>  
      bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
      -gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
      wie ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὕτως.<sub>Adv</sub>  
      -wirst verderben. -gib so.

ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
      bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
      #Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οίνοχός<sup>V</sup> ἄδικος.<sub>AdjN</sub>  
      o #Weinschenk +ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὦ<sup>ij</sup> οίνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sub>AdjN</sub>  
      bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ὡς λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
      +aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: Ιδού, ij καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
      siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sub>AorAktImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sub>Adv</sub> κατ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImv</sub>  
      -setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὔκ ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
      so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄjj ἄ, ij τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
      ah ah, was tun;

ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
      angenehm -trank ich auf einen Zug.

[565b] [Σιληνός]:

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktIImv</sup> ώ̄ιξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τήμη<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktIImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
§genommen siehe da habend -trink aus nichts -lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῆ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
#bei der +vieler -ziehest du Mahlzeit zu Menge +viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,

[577] ως<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
§zusammen der #Himmel mir gemischt -scheint

[579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θεόνον<sup>A</sup>  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

[580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης.<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
#des ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
                  -tadelst du      den      #Liebhaber   -und schwelgst du      habenden;  
                  §dem getrunken
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.<sup>IJ</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψιμαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sub>Adv</sub>  
      weh mir.      +bittersten      #Wein      -werde ich sehen      bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
                  #des  
                  -auf      Dionysos      #Kinder,      +edle      #Kinder,  
                  -#auf
- [591]        ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
              innen      #Mann·      dem      #Schlaf      §hingelegt seiend
- [592]        τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
              bald      aus      +schamloser      #Kehle      -wird stoßen      #Fleisch.
- [593]        δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
                  #der  
                  #Scheit      von innen      Höfe      -stößt      #Rauch
- [594]        παρευτρέπισται.<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦ<sub>PräAktInf</sub>  
                  -ist zugerichtet·      nichts      +anderes      außer      -brennen
- [595]        Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
                  #des  
                  Kyklopen      #Antlitz·      #Mann      -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
                  #des           #und des  
                  Felsens      den      #EntschlussAdamants      -werden wir haben.
- [597]        χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τῃ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
                  -gehe      in      #Häuser,      irgend etwas      den      #Vater      -zu erleiden
- [598]        ἀπάλαμον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> πρ τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
                  +Ungehöriges·      dir      die hier      -ist      +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
                  +Ätna      #des  
                  #Hephaistos, #Herr ischer,      Nachbarn      +schlechten
- [600]        λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sub>AorPaslmv</sub> ἕπαξ,<sup>Adv</sup>  
                  +hell      sangefeuert      #Auge      -werdet befreit      einmal,
- [601]        σύ<sup>N</sup> τ', ω<sup>IJ</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> “Υπνε,<sup>V</sup>  
                  du      o      schwarzen      #Nacht      #Zögling,      #Schlaf,  
                  +der
- [602]        ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
                  +ungemischt      -komm      Tier      dem      +götter  
                  +komm
- [603]        καὶ μὴ πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
                  auf      +schönsten      +troischen      #Mühen
- [604]        αὐτὸν<sup>A</sup> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὄδυσσεα<sup>A</sup>  
                  ihn      #Seelute      -möget ihr zugrunde richten      #Odysseus
- [605]        ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ω<sup>D</sup> πρ θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἦ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
                  von      #Mann,      dem      Götter      nichts      #der  
                  +der
- [606]        ἦ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>A</sup> ἥγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεῶν,<sup>N</sup>  
                  das      #Schicksal      #Dämon      -zu halten      #nötig,
- [607]        τὰ<sup>ArtN</sup> δαίμονων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
                  die      Dämonen      des      #Schicksals      +geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
 -wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
 heftig der #Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>V</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
 des #Fremden #mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας<sup>A</sup>  
 +licht tragenden -wird vernichten #Puppen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
 schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 #Scheit Sverkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
 -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων<sup>N</sup>  
 #Spross- -soll gehen #Maron-
- [616a] πρασσέτω<sup>V</sup><sub>PräAktImv</sub>  
 -soll handeln-
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
 §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὡς πίῃ<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
 #klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
 +Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
 +sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω  
 Kyklō-
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
 §verlassen pos habend #Einöde-
- [623] ἄρ<sup>'</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφέξομαι<sub>FuM/P</sub>  
 +so in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktImv</sub>  
 -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῦ<sub>PräAktInf</sub> ξῶ,<sub>PräAkt</sub>  
 §zusammen gefügt habend #des #Gelenke Mundes- -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὔδε χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Inf</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 -zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ ἔξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>  
 -auf geweckt werde das +Übel, #des Auges

- |                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| [628]             | ጀψις <sup>N</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἐξαμιλληθῆ <sub>AorM/PKnj</sub>   | πυρί. <sup>D</sup><br>#des<br>#Anblick <sub>Kyklopen</sub>  |
| [629] [Χορός]:    | σιγῶμεν <sub>PräAktKnj</sub>  | ἐγκάψαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα <sup>A</sup> γνάθοις. <sup>D</sup><br>-mögen wir schweigen Seingebrannt habend #Äther Kinnbacken.                               |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε <sub>PrälmvAkt</sub>  | νυν <sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε <sub>FuM/P</sub> τοῦ <sub>ArtG</sub> δαλοῦ <sup>G</sup> χεροῖν <sub>DuD</sub><br>-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden<br>#mit beiden     |
| [631]             | ἔσω <sup>Adv</sup>  | μολόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> διάπυρος <sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν <sub>PräAkt</sub> καλῶς. <sup>Adv</sup><br>§gekommen hinein seiend· +glühend -ist gut.                 |
| [632] [Χορός]:    | ούκοῦν <sup>N</sup> σὺ <sub>Pr</sub>  | τάξεις <sub>FuAkt</sub> οὔστινας <sup>A</sup> πρώτους <sup>AdjA</sup> χρεῶν <sup>N</sup><br>du -wirst ordnen welche +erste #nötig   |
| [633]             | καυτὸν <sup>AdjA</sup>  | μοχλὸν <sup>A</sup> λαβόντας <sup>A</sup> ἐκκάειν <sub>PräAktInf</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> φῶς <sup>A</sup><br>+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht      |
| [634]             | Κύκλωπος, <sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς <sub>ArtG</sub>  | τύχης <sup>G</sup> κοινώμεθα; <sub>PräM/PKnj</sub><br>#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;   |
| [635] [Χορός A]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup> πρ μέν   | ἐσμεν <sub>PräAkt</sub> μακροτέρω <sub>AdvKmp</sub> πρὸ <sub>Prp</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> θυρῶν <sup>G</sup><br>wir -sind wir weiter vor der #Türen                              |
| [636]             | ἐστῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  | ώθεῖν <sub>PräAktInf</sub> ἐξ <sub>Prp</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> τὸ <sub>ArtA</sub> πῦρ. <sup>A</sup><br>§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer. |
| [637] [Χορός B]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup> πρ δὲ  | χωλοὶ <sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως <sup>Adv</sup> γεγενήμεθα. <sub>PerM/P</sub><br>wir +lahm soeben -sind geworden.  |
| [638] [Χορός Γ]:  | ταύτὸν <sub>ArtAdjN</sub>   | πεπόνθατ' <sub>PerAkt</sub> ἄρ' ἐμοὶ. <sup>D</sup> πρ τοὺς <sub>ArtA</sub> γὰρ πόδας <sup>A</sup><br>+das gleiche -habt erlitten mir· die #Füße                                   |
| [639]             | ἐστῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  | ἐσπάσθημεν <sub>AorM/P</sub> οὐκ̄ οἴδ' <sub>PerAkt</sub> ἔξ <sub>Prp</sub> ὅτου. <sup>G</sup> πρ<br>§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.                      |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἐστῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  | ἐσπάσθητε; <sub>AorM/P</sub><br>§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;  |
| [640b] [Χορός Δ]: |   | καὶ τά <sub>ArtN</sub> γ' ὅμματα <sup>N</sup><br>die #Augen   |
| [641]             | μέστ <sup>AdjN</sup>  | ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> ἡμῖν <sup>D</sup> πρ κόνεος <sup>G</sup> ἥ τέφρας <sup>G</sup> ποθέν. <sub>Adv</sub><br>+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.                       |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες <sup>N</sup> πονηροὶ <sup>AdjN</sup>   | πονηροὶ <sup>AdjN</sup> κούδεν <sup>A</sup> οἴδε <sup>N</sup> πύμμαχοι. <sup>N</sup><br>#und auch #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.                                    |
| [643] [Χορός]:    | ότιὴ τὸ <sub>ArtA</sub> νῶτον <sup>A</sup> τὴν <sub>ArtA</sub> ράχιν <sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν <sub>PräAkt</sub> | #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir  |
| [644]             | καὶ τοὺς <sub>ArtA</sub> ὀδόντας <sup>A</sup> ἐκβαλεῖν <sub>AorInfAkt</sub> οὐ βιούλομαι <sub>PräM/P</sub>        | die #Zähne -hinaus werfen -will ich   |
| [645]             | τυπτόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  | αὔτη <sup>N</sup> πρ γίγνεται <sub>PräM/P</sub> πονηρία; <sup>N</sup><br>§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;  |
| [646]             | ἀλλ' οἴδ' <sub>PerAkt</sub>   | ἐπωδῆν <sup>A</sup> Ὄρφέως <sup>G</sup> ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup> πάνυ, <sub>Adv</sub><br>-ich weiß #BeschwörungOrpheus #des sehr,   |
| [647]             | ώς αὐτόματον <sup>AdjA</sup>  | τὸν <sub>ArtA</sub> δαλὸν <sup>A</sup> ἐξ <sub>Prp</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> κρανίον <sup>A</sup><br>+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel                                    |

[648]	στείχονθ <sup>A</sup> PräAkt	ύφαπτειν <sup>PrälInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μονῶπα <sup>AdjA</sup>	παῖδα <sup>A</sup>	γῆς. <sup>G</sup>
	§gehend	-anzuzünden	den	+einäugigen	#Sohn	#der Erde.
[649] [Οδυσσεύς]:	πάλαι <sup>Adv</sup>	μὲν ἦδη <sup>PrälAkt</sup>	σ' <sup>A</sup> Pr	ὄντα <sup>A</sup> PrälAkt	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	φύσει, <sup>D</sup>
	schon lange	-wusste ich dich	§seidend	beschaffen	#von Natur,	
[650]	νῦν <sup>Adv</sup>	οὐδέ <sup>A</sup> weiß ich	ἀμενον. <sup>AdjKmpN</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	οὐκέοις <sup>AdjD</sup>	φύλοις. <sup>D</sup>
	nun	-weiß ich	+besser.	den	+eigenen	#Freunden
[651]	χρῆσθαί <sup>PräM/PlInf</sup>	μ' <sup>A</sup> Pr	ἀνάγκη. <sup>N</sup>	χειρὶ <sup>D</sup>	δ' εἰ	μηδὲν <sup>A</sup> Pr
	-zu gebrauchen	mich	#NotwendigkeitHand		nichts	-vermagst du,
[652]	ἀλλ' οὖν	ἐπεγκέλευε <sup>PrälmvAkt</sup>	γ', ώς	εύψυχίαν <sup>A</sup>		
	-befiehl		#Mut			
[653]	φίλων <sup>G</sup>	κελευσμοῖς <sup>D</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	σοῖς <sup>AdjD</sup>	κτησώμεθα. <sup>AorMedKnj</sup>	
	#der Freunde	#Zurufen	den	+deinen	-mögen wir erwerben.	
[654] [Χορός]:	δράσω <sup>FuAkt</sup>	τάδ'. <sup>A</sup> -werde tun	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Καρὶ <sup>D</sup>	κινδυνεύσομεν. <sup>FuAkt</sup>
	dieses.	in	dem	#Kar	-werden wir wagen.	
[655]	κελευσμάτων <sup>G</sup>	δ' ἔκατι <sup>Prp</sup>	τυφέσθω <sup>PräM/Plmv</sup>	Κύκλωψ. <sup>N</sup>		
	#der Zurufe	wegen	-soll geräuchert werden	#Kyklops.		

## Lyrik

[656] [Χορός]:	ἴωϊ̄ ἴω.ϊ̄ γενναιότατ' <sup>AdjSupV</sup>	ῳ̄ <sup>PrälmvAkt</sup>				
	io io-	+edelster	stoßt-			
[657]	θεῖτε <sup>PrälmvAkt</sup>	σπεύδετ'. <sup>PrälmvAkt</sup>	ἔκκαίετε <sup>PrälmvAkt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	όφρὺν <sup>A</sup>	
	-stoßt	-beeilt euch.	-entzündet	die	#Braue	
[658]	θηρὸς <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδαίτα <sup>G</sup>			
	#des Tieres	des	#Fremden Esser			
[659]	τυφέτω <sup>PrälmvAkt</sup>	καίετω <sup>PrälmvAkt</sup>				
	-soll räuchern,	-soll brennen				
[660]	τὸν <sup>ArtA</sup>	Αἴτνας <sup>G</sup>	μηλονόμον. <sup>A</sup>			
	den	#des Ätna	#Schaf Hirten.			
[661]	τόρνευ' <sup>PrälmvAkt</sup>	ἄλκε, <sup>PrälmvAkt</sup>	μή <sup>A</sup> σ' <sup>A</sup> Pr	ἔξιδυνηθεὶς <sup>N</sup> AorPas		
	-drehe,	-zieh,	dich	§schmerz gequält		
[662]	δράσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	μάταιον. <sup>AdjA</sup>			
		+vergeblich				
	-mögest tun	etwas es.				
[663] [Κύκλωψ]:	ῶμοι,ϊ̄	κατηνθρακώμεθ' <sup>PerM/P</sup>	όφθαλμοῦ <sup>G</sup>	σέλας. <sup>A</sup>		
	weh mir,	-sind verkohlt	Augen	#Glanz.		
[664] [Χορός]:	καλός <sup>AdjN</sup>	γ' ὁ <sup>ArtN</sup>	παιάν. <sup>N</sup>	μέλπε <sup>PrälmvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τόνδ', <sup>A</sup> Pr
	+schön	der	#Paian-	-sing	mir	diesen,
					o	#Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]:	ῶμοι <sup>ϊ̄</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ώς	ὑβρίσμεθ', <sup>PerM/P</sup>	ώς	όλώλαμεν. <sup>PerAkt</sup>
	weh mir	sehr,	-sind wir verhöhnt,	-sind wir zugrunde gegangen.		
[666]	ἀλλ' οὔτι μὴ	φύγητε <sup>AorAktKnj</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup> Pr	ξειω <sup>Adv</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	
				#des		
	-möget ihr entkommen	dieser	hinaus	Felsens		
[667]	χαίροντες, <sup>N</sup> PräAkt	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	ὄντες. <sup>N</sup> PrälAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	πύλαισι <sup>D</sup>	γὰρ
	§sich freuend,	nichts	§seidend·	bei	#Toren	

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
§gestellt #der  
worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀντεῖς<sup>'PräAkt</sup> ω<sup>v</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sub>PräM/P</sub>  
+schändlich -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὐτὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὐτὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sub>AdjA</sub>  
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sub>Adv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sub>AdjN</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>Präm/PInf</sub> βαρύς.<sub>AdjN</sub>  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sub>PerAkt</sub> ἦ μένουσ'<sub>PräAkt</sub> ξσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιῷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.

- [683] ἔχεις<sup>A</sup> PräAkt  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῆδ'.<sup>D</sup> Pr ἐπει τῆδ'.<sup>D</sup> Pr εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου<sup>PrälmvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>εἰ;</sup> PräAkt  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Όδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
#mit #des  
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> Pr γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὡνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Όδυσσεα.<sup>A</sup>  
§gezeugt dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ'<sup>’</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen:
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'<sup>A</sup> Pr ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσī<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> Pr τοι  
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἔθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> Präm/P  
#im viel Meer #Zeit §umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις·<sub>PräAkt</sub>  
 -weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔπ'<sub>Prp</sub> ἀκτὰς<sup>A</sup> εῖμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
 ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot  
 #des
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> πι<sub>Prp</sub> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sub>AdjA</sub> ξε<sub>Prp</sub> τ' ἐμὴν<sub>AdjA</sub> πάτραν.<sup>A</sup>  
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
 dich dieser habend #des  
 #Mit Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.  
 #Mit §geworfen
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἔπ'<sub>Prp</sub> ὅχθον<sup>A</sup> εῖμι<sub>PräAkt</sub> καίπερ ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sub>AdjN</sub>  
 hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seidend +blind,
- [707] δι'<sub>Prp</sub> ἀμφιτρῆτος<sub>AdjG</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδό.<sup>D</sup>  
 +der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.  
 #mit dem
- [708] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσεως<sup>G</sup>  
 #Mit schiffs  
 wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> λοιπὸν<sub>AdjA</sub> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
 §seidend das +Übrige Bakchios -werden dienen.